

PRÉSENTATION DE SAISON SPIELZEITERÖFFNUNGSFEIER

VENREDI 15 SEPTEMBRE...19.30

Toute l'équipe du Carreau vous attend pour une présentation courte mais efficace des spectacles de la saison. Pour vous aider à faire vos choix, nous vous proposerons des extraits de spectacles, par le biais de la vidéo, ou présentés par les artistes invités. Cette soirée festive est également l'occasion d'une rencontre entre le public et l'équipe du Carreau autour d'une programmation et d'un concert.

Das ganze Team des Carreau erwartet Sie für eine kurze und knappe Vorstellung der Stücke der kommenden Spielzeit. Um Ihnen bei der Auswahl zu helfen, zeigen wir Ihnen Auszüge, die entweder als Video gezeigt oder von den eingeladenen Künstlern vorgestellt werden.

Dieser Abend ist gleichzeitig eine Gelegenheit zur Begegnung zwischen dem Publikum und dem Team des Carreau.

...21.30

L'ouverture de cette nouvelle saison se poursuivra avec un concert du groupe Maliétès.

Der Spielzeiteröffnung folgt ein Konzert der Gruppe Maliétès.

MALIÉTÈS

MUSIQUES DE LA MER EGÉE / MUSIK AUS DER ÄGÄIS

Pour commencer cette nouvelle saison, direction la Mer Egée et ses rivages envoûtants. Cette région mythique exhale tout son mystère et son raffinement à travers les musiques qu'elle a vues naître. Le groupe Maliétès s'empare à merveille de ce répertoire précieux, et, le temps d'une escale festive, retisse les liens oubliés entre ces pays et l'histoire. Par-delà les mers et les frontières, ce jeune ensemble bien connu des scènes de musique du monde nous invite avec ses mélodies fiévreuses à un voyage dansant et parfumé.

Um die Spielzeit einzuläuten geht es Richtung Ägäis mit seinen zauberhaften Ufern. Diese mythische Region verströmt all ihre Mysterien und ihre Raffinesse durch ihre Musik, die sie hat entstehen sehen. Die Gruppe Maliétès beherrscht dieses kostbare Repertoire aufs Feinste und spinnt einer festlichen Rundreise die vergessenen Fäden zwischen diesen Ländern und der Geschichte. Über Meere und Grenzen hinweg lädt uns dieses junge Ensemble, das auf den Bühnen der Weltmusik für seine fiebrigen Sprechgesänge wohlbekannt ist, auf eine tanzende Reise ein.

Avec / Mit

Nicolas Beck

contrebasse / Kontrabass

Yves Béraud

accordéon / chant

Akkordeon / Gesang

Lior Blindermann

oud, chant / Gesang

Emmanuel Hoseyn During

violon / Violine,

alto / Bratsche

Étienne Gruel

percussions

Cem Güner

kanun, chant / Gesang



Entrée libre...réservation obligatoire au 03 87 84 64 34

Eintritt frei...Reservierung erforderlich unter 0033 387 846 434

13...10.06	p.06	SOIRÉE 10 ANS
7...11.06	p.08	CET ENFANT / DIESES KIND
8+9+10...11.06	p.10	LE PETIT CHAPERON ROUGE
16...11.06	p.12	URS KARPATZ
21...11.06	p.14	SPIEGEL
28...11.06	p.16	ILLUSIONS COMIQUES
6+7+8...12.06	p.18	PARFUMS D'EST
19...01.07	p.20	GIANMARIA TESTA
22>27...01.07	p.22	LE VÉTOLIBRAIRE
26...01.07	p.24	LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ
30+31...01.07	p.26	ON N'EST PAS SEUL DANS SA PEAU
27+28...02+1...03.07	p.28	HANS ET GREUTEL
8...03.07	p.30	IMPORT EXPORT
13+14...03.07	p.32	GULLIVER
22+23+24...03.07	p.34	LE NUMÉRO D'ÉQUILIBRE
30...03.07	p.36	TRANSMISSION-PUSH
19...04.07	p.38	DAS KÄTHCHEN VON HEILBRONN
26+27...04.07	p.40	ÉLU
3...05.07	p.42	TARA FUKI
15+16...05.07	p.44	UBU ROI
2...06.07	p.46	LE BAZAR DU CARREAU
	p.48	TARIFS / PREISE + INFOS
	p.50	ASSOCIATION DES SPECTATEURS / ZUSCHAUERVEREIN
	p.51	ÉQUIPE / TEAM
	p.52	REMERCIEMENTS / DANK AN

Depuis 10 ans, le Carreau est implanté à Forbach et occupe une place prépondérante et originale dans la vie culturelle de notre ville et de notre agglomération. Par sa programmation, résolument contemporaine mais nullement élitiste, il nous permet de plonger avec bonheur dans l'univers si particulier et enrichissant du spectacle vivant. Plus que jamais, la scène nationale constitue une chance pour notre territoire. Dans la mutation économique et sociale que nous traversons, le renouveau passe aussi par la capacité de construire et d'affirmer une nouvelle identité. L'action culturelle peut y contribuer formidablement. Au moment de souffler ses dix bougies, le Carreau s'interroge sur son avenir. Je souhaite qu'autour de lui se rassemble l'ensemble du territoire, qu'il prenne conscience de l'enjeu, qu'il se donne les moyens de pérenniser un outil, et ils ne sont pas nombreux, qui soit une source réelle de rayonnement de notre métropole transfrontalière. La scène nationale a encore beaucoup à nous offrir et saura encore souvent nous charmer et nous étonner. Nous avons besoin d'elle comme elle a besoin de nous. Bonne saison 2006-2007 !

Das Carreau ist seit zehn Jahren in Forbach beheimatet und nimmt einen entscheidenden und einzigartigen Platz im kulturellen Leben unserer Stadt und unserer Gemeinden ein. Dank seiner konsequent zeitgenössischen, dabei aber in keiner Weise elitären Stückauswahl, ermöglicht es uns mit großer Freude in diese so besondere und bereichernde Welt der Bühnenkunst einzutauchen. Mehr denn je stellt unsere Scène Nationale einen Glücksfall für unsere Region dar. Im wirtschaftlichen und sozialen Umbruch geht Erneuerung mit der Fähigkeit einher, sich eine neue Identität zu schaffen und diese zu behaupten. Die Action Culturelle (kulturellen Projekte) kann enorm dazu beitragen. Im selben Augenblick, in dem wir diese zehn Kerzen ausblasen, sorgt sich das Carreau um seine Zukunft. Ich wünsche mir, dass sich alle Gemeinden zusammensetzen, dass sie sich bewusst machen, was auf dem Spiel steht, dass sie es ermöglichen auf lange Sicht eine Einrichtung zu schaffen, die ein wirklicher Quell der Ausstrahlungskraft unserer Grenzmetropole ist. Die Scène Nationale hat uns noch viel zu bieten und wird uns noch oft bezaubern und verwundern können. Wir brauchen sie, so wie sie uns braucht.

Auf eine gute Spielzeit 2006-2007!

ÉDITO

CHARLES STIRNWEISS

MAIRE
PRÉSIDENT DU SYNDICAT
INTERCOMMUNAL
POUR L'ACTION CULTURELLE
DANS LE BASSIN HOULLIER

VORWORT

CHARLES STIRNWEISS

BÜRGERMEISTER
UND VORSITZENDER
DES SYNDICAT INTERCOMMUNAL
POUR L'ACTION CULTURELLE
DANS LE BASSIN HOULLIER

ÉDITO

ROBERT AHR

PRÉSIDENT DU CARREAU

VORWORT

ROBERT AHR

VORSITZENDER
DES AUFSICHTSRATES

C'est en avril 1996 qu'a débuté cette belle aventure : la création du Carreau avec l'attribution, par le Ministère de la Culture, du label « scène nationale ». Avec 70 autres établissements, il fait ainsi partie du réseau national en faveur du spectacle vivant. Soutenir et faire partager la création artistique contemporaine, permettre la rencontre du public et des artistes à travers la mise en œuvre d'un projet culturel sont ses principales missions. Aujourd'hui, le cap des 10 est franchi...

J'émets le vœu que le Carreau puisse rapidement retrouver sa légitimité et les niveaux de financements indispensables à l'accomplissement de sa mission et que les collectivités de l'Est mosellan, conscientes des enjeux, trouvent les accords nécessaires à ce sujet. En profonde mutation sociale, économique et environnementale, notre secteur a besoin plus que jamais d'une action culturelle qui favorise la pratique active de la culture. Que cette nouvelle saison porte très haut l'étendard du Carreau avec fierté et ambition ! Voilà l'espoir que je formule pour ce nouveau programme, que je vous laisse le soin de découvrir ! Soyez les bienvenus et bons spectacles à toutes et à tous !

Im April 1996 begann dieses schöne Abenteuer: mit der Verleihung des Gütesiegels „Scène Nationale“ durch das Kulturministerium wurde das Carreau eingeweiht. Zusammen mit 70 anderen Häusern gehört es so zum landesweiten Theaterverbund. Eine seiner Hauptaufgaben ist, die zeitgenössische künstlerische Produktion zu fördern und das Zusammentreffen zwischen Publikum und den Künstlern durch die Durchführung von Kunstprojekten zu ermöglichen. Heute ist die Zehnjahreshürde übersprungen... Ich spreche den Wunsch aus, dass das Carreau bald seine Rechtfertigung und sein Finanzierungsniveau zurückerhält, das zur Erfüllung seiner Aufgabe unabdingbar ist und dass die Gemeinden der Region Ost-Mosel in dem Bewusstsein dessen, was auf dem Spiel steht, schnell zu einer Einigung zu diesem Thema finden. Angesichts der tief greifenden sozialen und ökonomischen Veränderungen, angesichts des Strukturwandels, braucht unser Sektor mehr denn je eine Action Culturelle, die sich aktiv um die kulturelle Erziehung kümmert. Möge diese neue Spielzeit die Flagge des Carreau stolz und ambitioniert hochhalten! Dies ist meine Hoffnung für das neue Programm, das ich Sie selbst entdecken lasse!

Seien Sie willkommen und Ihnen allen schöne Vorstellungen!

ÉDITO

FRÉDÉRIC SIMON

DIRECTEUR
DU CARREAU

Dix ans pour une scène nationale, **Tant de bruit pour rien**, peuvent dire certains, finalement si tributaire des hésitations de la chose publique et des aléas des forces du marché entre les mains du **Grand manipulateur** et de sa main invisible. Je me souviens pourtant que Schopenhauer nous parlait du théâtre comme d'un **Spiegel** (en allemand dans le texte) nécessaire à notre humanité. Ces belles **Illusions comiques**, cette magie du verbe et du corps se déroulent sur scène, elles nous rapprochent un peu plus de ce **Songe d'une nuit d'été**, de cette vie dont nous avons rêvée jadis. Mais **On n'est pas seul dans sa peau**, c'est pourquoi plus que jamais, le Carreau va s'occuper de ceux qui le regardent et se rapprocher de leur quotidien. Faire qu'une sortie au théâtre soit **Le voyage de Gulliver**, une rencontre sans cesse renouvelée avec ces étranges individus qui sont nos semblables, étonnants dans leur **Numéro d'équilibre**, **Élus** d'un soir, d'un instant, magistraux et inégalables car ils n'ont pas voulu autre chose que dire leur poésie. Il faudra donc laisser à **Ubu Roi** le soin de nos destinées puisque les clowns n'auront jamais le pouvoir. N'oubliez pas d'inscrire dans votre **Petit répertoire** ces rendez-vous qui pourront vous rendre heureux.

Cette saison tisse une phrase qui parle du monde, qui parle de nous, comme un rébus impressionniste, elle sera sans doute celle d'un nouveau départ avec une programmation pour le plus grand nombre, ainsi le théâtre d'objet reviendra perturber vos certitudes et casser les conventions. Quant aux amateurs de musique, ils retrouveront leur place au Carreau grâce à une coopération inédite entre Forbach Action Culturelle et la scène nationale.

2006/2007 sera aussi l'occasion de développer de nouvelles actions entreprises avec les partenaires culturels, les établissements scolaires, les structures sociales ou socioculturelles de notre bassin de vie franco-allemand. La dynamique créée autour de l'éducation artistique se renforce, de nouvelles formes de rencontres avec les artistes sont initiées pour rendre la vie culturelle à la fois plus vivante et plus proche de nous.

Contre ceux qui préfèrent séparer, atomiser, disperser, multiplier pour mieux diviser, le Carreau c'est **X** ans, un château de sable sur une plage, l'avenir devant nous, et une féroce envie d'en reprendre pour **X** ans.

VORWORT

FRÉDÉRIC SIMON

LEITER
DES CARREAU

Der zehnte Geburtstag einer Scène Nationale, **Viel Lärm um nichts**, mögen manche sagen, letztendlich abhängig vom Zögern des öffentlichen Dings und von den Unbildern der Kräfte des Marktes in der Hand des **Großen Manipulators** und seiner unsichtbaren Hand. Ich erinnere mich dagegen daran, dass Schopenhauer vom Theater als einem **Spiegel** sprach, den unsere Menschheit nötig habe. Diese schönen **komischen Illusionen**, diese Wort- und Körpermagie, die auf der Bühne stattfindet, rücken uns ein bisschen näher an den **Sommernachtstraum** heran, von dem wir einst geträumt haben. Aber **man steckt nicht allein in seiner Haut**, deshalb wird sich das Carreau mehr denn je deren widmen, die es sich anschauen, und sich ihrem Alltag annähern. Man gehe ins Theater, wie **Gulliver** auf Reisen, ein stets neues Zusammentreffen mit diesen seltsamen Gestalten, die unsere Mitmenschen darstellen und die so verblüffend sind in ihrer **Gleichgewichtsnummer**, **Erwählte** für einen Abend, einen Augenblick, meisterhaft und unerreichbar, denn sie wollten nichts anderes als ihre Poesie zu sagen. Man wird also **König Ubu** für unser Schicksal Sorge tragen lassen, denn die Clowns werden nie an die Macht kommen. Vergessen Sie nicht, die Termine, die Ihnen zu Ihrem Glück verhelfen können, in Ihr Merkheft einzutragen.

Diese Spielzeit spinnt einen Satz, der wie ein impressionistisches Bilderrätsel von der Welt spricht, der von uns spricht. Ohne Zweifel wird sie ein Neubeginn mit einem Spielplan für ein breites Publikum sein. Das Objekttheater wird Ihre Gewissheiten durcheinander bringen und Ihre Überzeugungen umstoßen. Die Musikliebhaber werden, dank einer erstmaligen Kooperation zwischen dem Stadttheater Forbach Action Culturelle und der Scène Nationale, wieder ihren Platz im Carreau finden.

2006/2007 wird auch Gelegenheit geben, neue Unternehmungen mit den Kulturpartnern zu entwickeln, mit den schulischen und soziokulturellen Einrichtungen in unserem französisch-deutschen Lebensbecken. Die um die Kunsterziehung herum entstandene Dynamik wird sich vertiefen, wir haben neue Formen der Begegnung mit den Künstlern gefunden, um das kulturelle Leben gleichzeitig lebendiger und näher zu gestalten.

Gegen alle, die lieber zerstückeln, zerstreuen, verkleinern, vervielfältigen, um besser zu zerteilen: das Carreau ist **X** Jahre alt, eine Sandburg am Strand, vor uns liegt die Zukunft und eine wilde Lust, sie uns für nochmals **X** Jahre zu nehmen.

SOIRÉE DIX ANS

VENDREDI 13 OCTOBRE 2006...19.30

Alors que le XX^e siècle tourne en boucle sur nos vieux Teppaz, au moment où un grand besoin de changement se fait sentir sans que l'envie ne nous prenne vraiment, le Carreau vous propose de basculer dans le futur grâce à ce vieux rituel païen qu'est le théâtre. Pour que ces dix ans passés ne remettent pas en cause les dix ans que nous avons devant nous, profitons de cette soirée pour nous compter sans superstition aucune. Pour fêter le dixième anniversaire de la scène nationale, nous vous proposons une soirée pleine de surprises !

LE GRAND MANIPULE

Une bande de manipulateurs d'objets survoltés et inopportuns accompagnera cette fête d'anniversaire.

BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN

Depuis une dizaine d'années, loin des théâtres fermés, les 26000 couverts crée pour des lieux atypiques des « spectacles » interrogeant sans cesse codes de représentation et rapport au public. Cette année, étonnant virage, les voilà qui rentrent en salle. Et s'attaquent à un monument du théâtre : William Shakespeare ! La légère comédie de cour devient une perverse et troublante tragédie. Tandis que la chair à canon crève au front, la mort et la suspicion rôdent dans le Bunker sécurisé du Gouverneur Léonato. Une œuvre ultra-contemporaine, audacieuse et percutante.

Coproductions : Scènes du Jura (Lons le Saunier) - Pronomade(s) en Haute-Garonne - Chalon dans la Rue (Chalon-sur-Saône) - Le Parapluie/Eclat (Aurillac) - Le Fourneau (Brest) - Lieux Publics (Marseille) - L'Atelier 231/Vivacité (Sotteville-lès-Rouen). Avec le soutien de DMDTS-Ministère de la Culture, Drac Bourgogne, Ville de Dijon, Conseil Régional de Bourgogne et le Boulon (Vieux Condé)

LEOPARLEUR EN CONCERT

Né en 1992 tant d'une amitié splendide que d'un défi incassable entre deux frères : Josef (chant, guitare, trompette et programmation) et Simon OSTER (accordéon, chant), LEOPARLEUR est transfiguré en 1996 par l'arrivée fulgurante de Maya MARTINEZ (saxophones, chant, trombone, clarinette, castagnettes...). En 2000, Grégory PERNET (contrebasse, chant, clarinette et programmation) et Eddy CLAUDEL (batterie, chant, percussions, euphonium et programmation), complètent la formation par leur humour et leur talent. Des retrouvailles musicales avec un groupe que l'on aime particulièrement au Carreau !

De / Von Shakespeare

Mise en scène / Inszenierung

Philippe Péhenn

Compagnie 26000 couverts

Avec / Mit

Karine Abela

Christophe Arnulf

Sébastien Chabane

Alexandre Diaz

Pierre Dumur

Olivier Dureuil

Anne-Gaëlle Jourdain

Florence Nicolle

Philippe Nicolle

Emmanuelle Veïn

Valérie Véril

Jacques Ville

ZEHNJAHRESFEIER

FREITAG, 13. OKTOBER 2006...19.30

Während das 20ste Jahrhundert auf unseren alten Grammophonen einen Sprung hat, während ein großer Veränderungsbedarf bemerkbar ist, ohne dass wir die rechte Lust dazu verspüren, gibt Ihnen das Carreau Gelegenheit mittels des alten heidnischen Ritus Theater in die Zukunft zu wippen. Damit die vergangenen zehn Jahre nicht die kommenden in Frage stellen, sollten wir diesen Abend frei von jedem Aberglauben genießen. Um den zehnten Geburtstag der Scène Nationale zu feiern, bieten wir Ihnen einen Abend voller Überraschungen!

LE GRAND MANIPULE

Ein Haufen Manipulatoren von überspannten und ungewöhnlichen Objekten.

Seit etwa zehn Jahren inszeniert die Compagnie 26 000 Couverts außerhalb der geschlossenen Theater an Orten, die eher untypisch sind, und hinterfragen stets die Regeln der Inszenierung und das Verhältnis zum Publikum. Dieses Jahr machen sie eine erstaunliche Kehrtwendung: sie kehren auf die Bühne zurück und nehmen sich eines der Monumente des Theaters vor: William Shakespeare!

Die leichte höfische Komödie wird zu einer perversen und erschütternden Tragödie. Während das Kanonenfutter an der Front krepirt, wüten Tod und Verdächtigungen im Bunker des Gouverneurs Leonato. Ein ultra-zeitgenössisches, kühnes und bestechendes Werk.



LEOPARLEUR LIVE!

1992 aus der wunderbaren Freundschaft wie aus dem unauflösbaren Wettbewerb zweier Brüder (Josef und Simon Oster) entstanden verwandelt sich LEOPARLEUR 1996, als Maya MARTINEZ dazu kommt. Im Jahr 2000 vervollständigen Grégory PERNET und Eddy CLAUDEL die Gruppe mit ihrem Humor und ihrem Talent. Musikalische Fundstücke mit einer Band, die im Carreau äußerst beliebt ist!

© photo ... Philippe Baret

CET ENFANT / DIESES KIND
DE / VON JOËL POMMERAT

MARDI 7 NOVEMBRE...20.00
LIEU À DÉFINIR / ORT STEHT NOCH NICHT FEST



De / Von

Joël Pommerat

En collaboration avec SR2 KulturRadio
et l'Institut Français de Sarrebruck
dans le cadre de la Semaine française
à Sarrebruck.

Eine Zusammenarbeit mit SR2 KulturRadio
und dem Institut Français de Sarrebruck
im Rahmen der französischen Woche
in Saarbrücken.

Dans la pièce de Joël Pommerat, les enfants n'ont pas de nom, mais certains d'entre eux ont eux-mêmes des enfants. À travers de courtes scènes sur le thème de la relation parents-enfants, Joël Pommerat met en lumière la profondeur et la complexité des rapports familiaux dans la société contemporaine.

SR 2 KulturRadio et le Carreau ont imaginé une lecture par des comédiens français et allemands, qui permettra de découvrir l'un des plus importants auteurs de théâtre français contemporains. Joël Pommerat, dont trois pièces ont été invitées cette année au Festival d'Avignon, a l'habitude de mettre en scène ses textes lui-même. Parmi eux, *Le Petit Chaperon rouge* qui sera présenté à partir du 8 novembre au Carreau.

(voir page suivante)

Die Kinder in Joël Pommerats Hörspiel haben keinen Namen, aber dafür manchmal selbst schon Kinder. Ein facettenreiches, überraschendes Mosaik aus kurzen Szenen fügt Pommerat zusammen; Ihr Dreh- und Angelpunkt: die einzigartige Beziehung zwischen Eltern und Kind. Sprachlich präzise, doch niemals naturalistisch sind die Dialoge seiner Personen, wenn wir ihnen in Schlüsselsituationen begegnen.

SR2 KulturRadio und Le Carreau stellen gemeinsam in einer Lesung mit französischen und deutschen Schauspielern ausgewählte Szenen des Hörspiels vor und damit auch einen der wichtigsten jungen Theaterautoren in Frankreich: Joël Pommerat. In Frankreich inszeniert er seine Stücke fast immer selbst, in diesem Jahr wurden drei seiner Produktionen zum Theaterfestival nach Avignon eingeladen, darunter auch *Le Petit Chaperon rouge*. Diese Inszenierung ist im Carreau ab 8. November zu sehen.

(siehe nächste Seite)

SR2
KULTURRADIO

Tarif unique voir p.48

THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC
THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM

LE PETIT CHAPERON ROUGE

DE / VON JOËL POMMERAT

MERCREDI 8 NOVEMBRE...15.00 + 20.00
JEUDI 9 NOVEMBRE...14.30
VENDREDI 10 NOVEMBRE...10.30 + 14.30



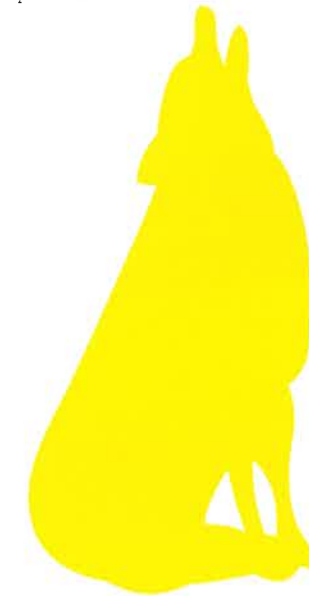
Mise en scène
Inszenierung
Joël Pommerat

Cie Louis Brouillard

Avec / Mit
Ludovic Molière
Florence Perrin
ou **Isabelle Rivoal**
Valérie Vinci
ou **Saadia Bentaïeb**

Durée / Dauer **45 mn**

Création 2005
Production Compagnie Louis Brouillard
Coproduction Centre Dramatique
Régional de Tours
Théâtre Brétigny, scène conventionnée
du Val d'Orge
Avec le soutien de la région Haute Normandie
Compagnie conventionnée
(DRAC Ile-de-France / Conseil général
de l'Essonne / Communauté d'Agglomération
du Val d'Orge)
et en résidence à Brétigny-sur-Orge
© photo ... Alain Bartel



Pensez au Billet famille !
voir p.48

*« Il était une fois une petite fille qui n'avait pas le droit
de sortir toute seule de chez elle ou alors à de très rares occasions
Donc
Elle s'ennuyait
Car elle n'avait ni frère ni sœur
Seulement sa maman
Qu'elle aimait beaucoup
Mais ce n'est pas suffisant ».*

On connaît tous l'histoire du Petit Chaperon rouge et pourtant ... Joël Pommerat, qui s'adresse pour la première fois au jeune public, revisite ici le conte populaire et en tisse une histoire contemporaine. L'écriture limpide est portée par un comédien narrateur et deux comédiennes incarnant successivement une mère, une petite fille et une grand-mère. Les dialogues sont des petits bijoux d'humour. Le spectacle, jouant subtilement avec l'ombre et la lumière, les puissantes évocations sonores et une interprétation d'une grande précision, fait basculer les spectateurs, petits et grands, de la peur au rire.

*„Es war einmal ein Mädchen, das durfte nicht allein
aus dem Haus gehen oder nur ganz selten mal
Und deshalb
Langweilte es sich
Denn es hatte weder Bruder noch Schwester
Es hatte nur eine Mama
Die es sehr lieb hatte
Aber das reicht nicht aus“*

Wir kennen alle die Geschichte von Rotkäppchen und doch... Joël Pommerat, der sich zum ersten Mal dem Theater für junges Publikum widmet, holt das beliebte Märchen wieder heraus und macht daraus eine moderne Geschichte. Die eingängige Sprache wird von einem Erzähler und zwei Schauspielerinnen getragen, die abwechselnd Mutter, Enkelin und Großmutter spielen. Die Dialoge sind humorvolle Kleinode. Die Inszenierung spielt feinfühlig mit Licht und Schatten, mit kraftvollen Klangbildern und präziser Schauspielerei und bringt den Zuschauer mal zum Bangen, mal zum Lachen.

MUSIQUES DU MONDE / WELTMUSIK
ohne französische Sprachkenntnisse

URS KARPATZ

JEUDI 16 NOVEMBRE...20.00



Avec / Mit

Dimitri

(leader, chant / Gesang,
percussion / Perkussion,
cithare / Zither)

Bébé

(chant / Gesang,
guitare / Gitarre,
accordéon / Akkordeon)

Goashe

(Violon alto / Violine,
violon à pavillon
Stroh-Violin)

Kangou

(contrebasse / Kontrabass)

Katsofane

(violon / Violin,
chœurs / Background vocals)

Kinezo

(cymbalum / Cimbalon)

Lolik

(chant / Gesang,
percussion / Perkussion)

Matcho

(saxophone / Saxophon,
clarinette / Klarinette,
flûte / Flöte)

« Urs Karpatz ne s'embarrassent pas des modes, leur culture romani transpire à travers chacune de leurs compositions et de leurs interprétations.

Musique vibrante, musique vivante, musique tzigane. »

TONY GATLIFF

Huit musiciens-chanteurs, véritables virtuoses de la musique tzigane, tout droit sortis d'un film d'Emir Kusturica. Ils sont solides comme des campagnards errants mais chacun d'entre eux est un virtuose généreux, malicieux, rigoureux et toujours authentique.

Depuis la formation du groupe en 1993, ils ont donné plus de 1000 concerts à travers le monde et leurs huit albums témoignent de la richesse de leur répertoire particulièrement étendu (chants traditionnels, sacrés ou musique à danser). Un concert festif à ne pas manquer pour célébrer en fanfare le retour de la musique au Carreau !

„Urs Karpatz laufen Moden nicht hinterher, ihre Roma-Kultur schwitzt aus jeder ihrer Kompositionen und Interpretationen heraus.

Unbändige Musik, lebendige Musik, Roma-Musik.“

TONY GATLIFF

Sie sind acht Musiker und Sänger, echte Virtuosen der Sinti- und Roma-Musik, als wären sie gerade einem Film Emir Kusturicas entstieg. Sie sind resolut wie wandernde Erntehelfer, aber jeder von ihnen ist ein schalkhafter, ernsthafter Virtuose, der alles gibt und immer authentisch ist. Seit ihrer Gründung im Jahre 1993 hat die Gruppe mehr als 1000 Konzerte in aller Welt gegeben und ihre acht Alben zeugen von der Vielseitigkeit ihres ungewöhnlich breiten Repertoires (von traditionellen und sakralen Gesängen bis zu Tanzmusik). Ein musikalisches Fest, das Sie nicht verpassen sollten, um die Rückkehr der Musik ins Carreau mit Pauken und Trompeten zu feiern!

En partenariat avec FAC
FORBACH
ASSOCIATION
CULTURELLE

DANSE / TANZ
ohne französische Sprachkenntnisse

SPIEGEL (miroir)

CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHIE WIM VANDEKEYBUS

MARDI 21 NOVEMBRE...20.00



Mise en scène,
scénographie
Inszenierung,
Bühnenbild

Wim Vandekeybus
Compagnie Ultima Vez
Avec / Mit

Laura Arís
Elena Fokina
Robert M. Hayden
Germán Jauregui Allue
Jorge Jauregui Allue
Thi-Mai Nguyen
Ulrike Reinbott
Manuel Ronda
Helder Seabra

Durée / Dauer 1h20

Création 2006 - Bruxelles
Coproduction KVS (Bruxelles),
FACT Zollverein / Choreographisches
Zentrum NRW (Essen),
Théâtre de la Ville (Paris)

Fin 1986, le Belge Wim Vandekeybus se retire à Madrid avec un groupe de jeunes danseurs novices et fonde sa compagnie *Ultima Vez*.

Vingt ans après sa première création *What does the body not remember* et presque autant de chorégraphies avec des distributions internationales, Wim Vandekeybus regarde dans le miroir – et compose une soirée avec des scènes-clés de son œuvre. *Spiegel* est une quête de l'essence de son langage chorégraphique, avec toujours l'énergie pulsionnelle caractéristique du travail du chorégraphe et de ses danseurs : une danse brute et incisive qui pousse au dépassement. Ce montage de 20 ans de spectacles d'*Ultima Vez* sera pour certains une initiation aux créations de Wim Vandekeybus, pour d'autres plus qu'une opportunité de retrouver un peu du temps passé et surtout une célébration de l'un des plus grands chorégraphes internationaux et d'une compagnie au talent inégalé.

Ende 1986 ging der Belgier Wim Vandekeybus mit einer Gruppe junger Tänzer nach Madrid und gründete seine Compagnie *Ultima Vez*.

Zwanzig Jahre nach seinem ersten Stück *What does the body not remember* und nach fast ebenso vielen Choreographien mit internationalen Besetzungen, schaut Wim Vandekeybus in den Spiegel und komponiert einen Abend aus den Schlüsselszenen seines Werkes. *Spiegel* ist die Suche nach der Essenz seiner choreographischen Sprache. Sie hat noch immer die pulsierende Energie, die die Arbeit des Choreographen und seiner Tänzer ausmacht. Unverfälschter, zupackender Tanz, der auf Überschreitung hinaus will. Diese Montage aus 20 Jahren *Ultima Vez* wird für die einen eine Initiation in die Stücke von Wim Vandekeybus sein, für die anderen mehr als nur eine Gelegenheit, etwas verlorene Zeit wieder zu finden und vor allem feiert sie einen der größten internationalen Choreographen und eine Compagnie mit unerreichtem Talent.



THÉÂTRE / THEATER

ILLUSIONS COMIQUES

DE / VON OLIVIER PY

MARDI 28 NOVEMBRE...20.00



Texte et mise en scène
Text und Inszenierung
Olivier Py

Avec / Mit

Olivier Balazuc
Michel Fau
Philippe Girard
Elizabeth Mazev
Julien Mouroux
Olivier Py

et les musiciens
und den Musikern

Mathieu El Fassi
Pierre-André Weitz

Durée / Dauer **2h30**
+ entracte / Pause

Texte paru chez Actes Sud-Papiers
Création 2006 - Orléans
Production Centre Dramatique National
Orléans-Loiret-Centre
Coproduction Le Théâtre du Rond Point - Paris
Avec le soutien de la Fondation BNP Paribas
et de la Région Centre
et du Fonds d'Insertion pour Jeunes Artistes
Dramatiques, D.R.A.C et Région P.A.C.A.
© photo ... Alain Fonteray

« Voir le théâtre, le Théâtre Lui-Même, est le souhait de tous ceux qui vivent dans le jardin des questions. »

La pièce s'ouvre sur un cauchemar en forme de farce. Le poète découvre avec ses camarades que le monde entier est soucieux de sa parole. Il devient en quelques heures le prophète et le héros qui peut répondre à tous les désarrois du siècle et à toutes les inquiétudes éternelles. Le monde entier, les politiques, les prélats, les marchands de mode, sont soudainement pris d'une épidémie d'amour du théâtre. Le Pape lui-même vient lui demander conseil. Cette farce, pièce satirique, comédie philosophique, c'est l'art de faire du rire avec notre impuissance. Cette impuissance est peut-être la pensée la plus nécessaire à l'homme de théâtre et il n'y atteindra — comme l'a fait Jean-Luc Lagarce figuré ici par « Le poète mort trop tôt » — que dans un éclat de rire. Un moment de théâtre jubilatoire, avec des comédiens maîtres de leur art.

AUTEUR, METTEUR EN SCÈNE ET COMÉDIEN, OLIVIER PY
DIRIGE LE CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL / ORLÉANS-LOIRET-CENTRE
DEPUIS JUILLET 1998.

„Das Theater zu sehen, das Theater selbst, ist der Wunsch all derer, die im Garten der Fragen leben.“

Das Stück beginnt mit einem Alptraum im Gewande eines Possenspiels. Der Dichter und seine Kumpanen stellen fest, dass die ganze Welt begierig auf sein Wort ist. Er wird in wenigen Stunden zum Propheten und Helden, der auf alles Ungemach des Jahrhunderts und auf alle ewigen Bedrängnisse eine Antwort hat. Alle Welt, Politiker, Geistliche, Modeschöpfer, werden plötzlich von einer epidemischen Theaterliebe befallen. Selbst der Papst fragt ihn um Rat.

Dieses Possenspiel, diese Satire, diese philosophische Komödie beherrscht die Kunst, aus unserer Ohnmacht ein Lachen zu gewinnen. Diese Ohnmacht ist vielleicht der für den Theatermenschen notwendigste Gedanke und er wird nur durch einen Lachanfall dazu gelangen – ganz so wie Jean-Luc-Lagarce, der hier vom „zu früh verstorbenen Dichter“ dargestellt wird. Ein fröhliches Theaterereignis mit ausgezeichneten Schauspielern.

DER AUTOR, REGISSEUR UND SCHAUSPIELER OLIVIER PY
LEITET DEN CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL / ORLÉANS-LOIRET-CENTRE
SEIT JULI 1998.



CIRQUE / ZIRKUS
ohne französische Sprachkenntnisse

PARFUMS D'EST

COMPAGNIE RASPOSO

MERCREDI 6 DÉCEMBRE...16.00
JEUDI 7 ET VENDREDI 8 DÉCEMBRE...20.00
CHAPITEAU PARKING DU THÉÂTRE



Création de mise en scène
Inszenierung

Fanny Moliens

Création, adaptation
et improvisation musicale
Musik

Alain Poiot

Jacky Lignon

Christian Millanvois

Benoît Keller

Durée / Dauer 1h30

Création 2005
Coproduction La Verrerie d'Alès - Pôle Cirque
Cévennes et Languedoc-Roussillon
Avec le soutien du Ministère de la Culture
et de la Communication - DMDTS, DRAC
Bourgogne, Conseil Régionale de Bourgogne,
Conseil Général de Saône et Loire, Adami

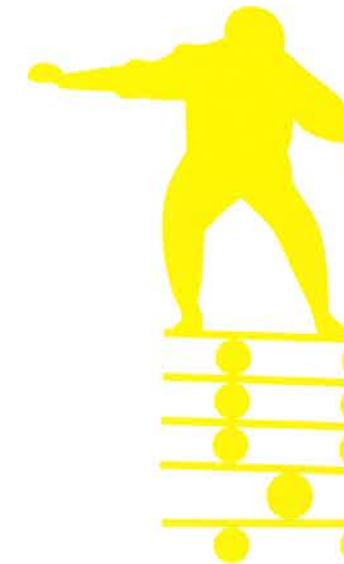
© photo ... Juliette Limonier
Association Shoot Libre

« La tribu prophétique aux prunelles ardentes »

CHARLES BAUDELAIRE, SPLEEN ET IDÉAL

Bienvenue dans le monde d'une famille tzigane ! En cette période de Saint-Nicolas, les Rasposo vous invitent au voyage sous leur chapiteau nomade. Une découverte d'un monde gorgé de poésie et de tranches de vie porté par ce peuple en guenilles mais fier.

Ici les événements quotidiens sont étroitement liés à la musique et à l'exploit physique : repas, fêtes, disputes et mariages rencontrent acrobaties, sangles, mât chinois, trapèze ou fil. Peu à peu se dessinent les personnages d'une tribu : les hommes, crânes, belliqueux et fraternels, sur lesquels plane la Grâce, une funambule attirante et sensuelle qui les regarde avec audace et aplomb. Les « Anciens » sont là aussi, immobiles et respectés. Tous sont des artistes complets et de haut niveau, issus de l'École Nationale du Cirque. Un spectacle énergique et charnel, vivement conseillé aux grands comme aux petits !



„Der prophetische Stamm mit den silbernen Augen“

CHARLES BAUDELAIRE, SPLEEN UND IDEAL

Willkommen in der Welt einer Zigeunerfamilie! Zu Nikolaus laden Sie die Rasposo zu einer Reise in ihrem Nomadenzelt ein. Eine Entdeckungsreise in eine Welt voller Poesie und Ausschnitte aus dem Leben dieses Volkes, das zwar Lumpen trägt, aber seinen Stolz hat.

Hier sind die Ereignisse des Alltags eng mit der Musik und mit körperlichen Leistungen verbunden: Essen, Feste, Streitigkeiten und Hochzeiten gehen mit Akrobatik einher: am Gurt, an der Kletterstange, auf dem Trapez oder dem Seil. Nach und nach zeichnen sich die Persönlichkeiten eines Stammes ab: die prahlerischen, kriegerischen oder brüderlichen Männer, über denen die Grazie schwebt, eine verführerische, sinnliche Seiltänzerin, die sie kühn und frech beobachtet. Die „Alten“ sind auch da, reglos und respektiert. Alle sind Vollblutartisten mit hohem Niveau, die von der École Nationale du Cirque kommen. Ein energiegeladenes und körperliches Spektakel, das wir Großen und Kleinen nur ans Herz legen können!



Pensez au Billet famille !
voir p.48

MUSIQUE / MUSIK
ohne französische Sprachkenntnisse

GIANMARIA TESTA

VENDREDI 19 JANVIER...20.00



Voix, guitare
Stimme, Gitarre
Gianmaria Testa

Clarinette, saxophone
Klarinette, Saxophon
Piero Ponza

Contrebasse
Kontrabass
Nicola Negrini


Batterie, percussions
Schlagzeug, Percussions
Philippe Garcia

La musique de l'Italien Gianmaria Testa suit un fil fragile que ce dernier ne lâche plus depuis ce jour de fête et d'enfance où il aura découvert la force d'un simple chant. Une musique qui vagabonde sur le thème de ces émois masqués que peuvent procurer, sans crier gare et pour toujours, ce bonheur déchirant, cette indicible fièvre de se sentir vivant, éprouvé par le monde, et cette envie inquiète de savoir le dire.

Les textes de Testa ont ce souci de traduire au plus juste le moindre vacillement de vie, le moindre vertige. Sensibilité et musicalité fondent un couple harmonieux, admirablement équilibré. Le timbre délicatement rocailleux de la voix de Gianmaria Testa, la finesse des arrangements, la subtilité sans fard des mélodies et l'infinie chaleur de l'instrumentation acoustique font de ses concerts de véritables moments d'évasion.

Die Musik vom Italiener Gianmaria Testa folgt einem zarten Faden, den er seit jenen Fest- und Kindertagen, an denen er die Kraft des einfachen Gesanges entdeckt hat, nicht mehr loslässt. Seine Musik wird vom Thema jener maskierten Erregung getrieben, die unvermittelt und für immer jenes zerreißennde Glücksgefühl auslösen kann, dieses unaussprechliche Fieber, sich lebendig zu fühlen, und der unbändige Wunsch, dies auch sagen zu können.

Testas Texte möchten so genau wie möglich das leiseste Flackern des Lebens, das kleinste Schwindelgefühl in Worte fassen. Sensibilität und Musikalität bilden ein wunderbar ausgewogenes, harmonisches Paar. Das leicht raue Timbre der Stimme Gianmaria Testas, die Feinheit der Arrangements, die ungeschminkte Subtilität der Melodien und die unendliche Wärme der Instrumentierung machen aus seinen Konzerten echte Momente der träumerischen Flucht.

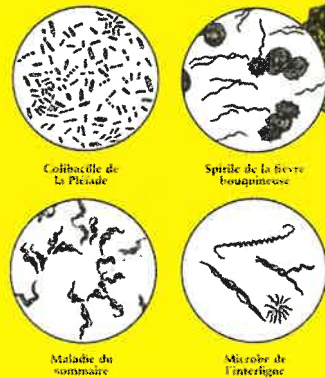
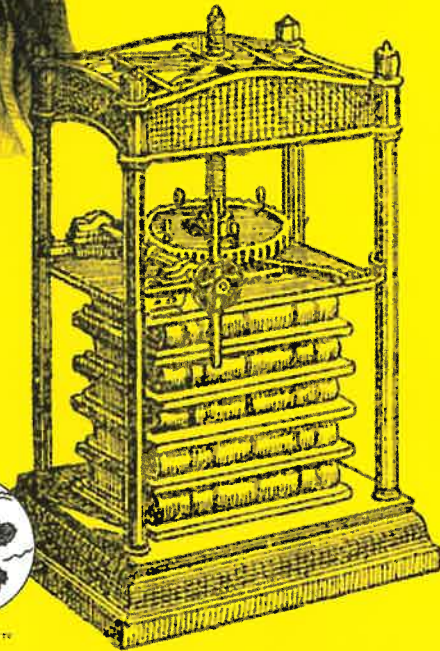
En partenariat avec 

LE VÉTOLIBRAIRE

COMPAGNIE DES CHERCHEURS D'ARTS ASSOCIÉS



DU 22 AU 27 JANVIER
DANS LES BIBLIOTHÈQUES
DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES
IN DEN SCHULBIBLIOTHEKEN



De et avec
Von und Mit
Raymond Fiabane

Durée / Dauer **1h00**

Compagnie soutenue par
le Conseil Général de Moselle

Depuis que les bibliothèques sont informatisées, de mystérieux virus circulent dans les rayonnages et contaminent les livres, les mots disparaissent, les personnages s'égarant, les pages se tachent et les couvertures ont des maladies de peau.

Le vétolibraire est un personnage excentrique, une espèce de docteur ès contes. Son champ opératoire est un meuble ancien à tiroirs où sont conservés les livres malades en convalescence. Chaque livre qui passe entre ses mains fait naître des histoires à tiroir où l'inattendu côtoie l'humour et la poésie. À l'heure des grandes pandémies, épizooties, textophilie rachitique et autres épidémies galopantes, ce professionnel du livre prend enfin les choses en main, il était temps !



Seit die Bibliotheken digitalisiert sind, zirkulieren mysteriöse Viren in den Regalen und stecken die Bücher an. Worte verschwinden, die Figuren verirren sich, die Seiten werden fleckig und die Buchdeckel haben Hautkrankheiten. Der Vétolibraire ist eine exzentrische Persönlichkeit, eine Art Märchendoktor.

Sein Operationsfeld ist ein alter Schubladenschrank, in dem die kranken Bücher zwecks Besserung aufbewahrt werden. Jedes Buch, das durch seine Hände geht, lässt eine Nebenhandlung aus der großen Geschichte entstehen, in der Unerwartetes mit Humor und Poesie einhergeht. Zu Zeiten der großen Pandemien, der Epizootien, der rachitischen Textophilie und anderen galoppierenden Epidemien, nimmt dieser Bücherfachmann endlich die Dinge in die Hand. Es wurde aber auch Zeit!

Tarif spécial voir p.48

THÉÂTRE surtitré en allemand
THEATER in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung

LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ DE / VON WILLIAM SHAKESPEARE

VENDREDI 26 JANVIER...20.00



Mise en scène et adaptation
Inszenierung und Adaption
Jean-Michel Rabeux

Cie La Compagnie

Avec / Mit
Claude Degliame
Frédéric Giroutru
Kate France
Céline Millat-Baumgartner
Marie Vialle
Hugo Dillon
Thomas Durand
Corinne Cicolari
Georges Edmont
Marc Mérigot
Gilles Ostrowsky
Christophe Sauger

Durée / Dauer **2h00**

Création 2007
Production déléguée La Compagnie
Coproduction (en cours)
MC93 - Maison de la Culture
de la Seine - Saint-Denis,
Le Théâtre de l'Agora - Scène nationale d'Evry
et de l'Essonne, La Compagnie
Avec la participation artistique
du Jeune Théâtre National
La Compagnie est subventionnée
par le Ministère de la Culture
et de la Communication - DRAC Ile de France



Après *Arlequin poli par l'amour* (2002) et *Feu l'amour!* (2004), Le Carreau accueille la toute nouvelle création de Jean-Michel Rabeux, extravagant metteur en scène dont on ne se lasse pas. Il revisite ici le classique shakespearien avec l'humour et le sens du détournement qu'on lui connaît bien.

« J'aime les songes. Par *songe* je veux dire pays des plaisirs, ce qui en nous échappe à la raison, plonge dans les forêts de l'enfance, bruissantes de voluptés, de peurs, de jouissances. À l'intérieur du rêve qu'est tout théâtre, s'en joue ici un autre, qui entraîne tous les personnages au royaume érotique, qu'on peut appeler amoureux si l'on préfère. Le texte nous chante que la Nuit a toujours raison sur le Jour, que l'Amour a toujours raison sur la loi, que le désir a toujours raison de toutes nos raisons. Pour une fois, sur un de mes plateaux, tout ne concourra qu'à la vie. La Mort, ici, n'existe pas. »

JEAN-MICHEL RABEUX

EIN SOMMERNACHTSTRAUM

Nach *Arlequin poli par l'amour* (2002) und *Feu l'amour!* (2004) empfängt Le Carreau die neueste Inszenierung des extravaganten Regisseurs Jean-Michel Rabeux, von dem man gar nicht genug bekommen kann. Diesmal erkundet er den shakespeareschen Klassiker mit Humor und viel Sinn für Verdrehungen, wie man es von ihm kennt.

„Ich liebe Träume. Mit *Traum* meine ich das Land der Freuden, das, was in uns dem Verstand nicht zugänglich ist, was uns in die Wälder der Kindheit tauchen lässt, die vor Verlangen, Ängsten, Lust lärmen. Im Inneren des Traums – denn jedes Theater ist ein Traum – spielt sich hier noch ein anderer ab, der alle Figuren in das Reich der Erotik hineinzieht. Man kann es auch Verliebtheit nennen. Der Text erzählt uns, dass die Nacht immer Vorrang vor dem Tag hat, dass die Liebe dem Gesetz gegenüber immer Recht behält und dass das Verlangen über jeglichen Verstand Oberhand behält. Dies eine Mal will auf meiner Bühne alles nur auf das Leben hinaus. Den Tod gibt es hier nicht.“

JEAN-MICHEL RABEUX 25

COPRODUCTION CARREAU 2007

THÉÂTRE - MARIONNETTES - DANSE
THEATER - MARIONETTEN - TANZ

ON N'EST PAS SEUL DANS SA PEAU

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG JULIE BÉRÉS

MARDI 30 JANVIER ET MERCREDI 31 JANVIER...20.00



Cie les cambrioleurs

Avec / Mit

Nadine Berland

(comédienne / Schauspielerin)

Clémence Coconnier

(acrobate / Akrobatin)

Lucas Manganelli

(danseur / Tänzer)

Delphine Simon

(comédienne / Schauspielerin)

Durée / Dauer **1h30**

Création 2006 - Espace des Arts,
scène nationale de Chalon-sur-Saône
En coproduction avec

Le Parc de la Villette - Résidences d'artistes 2005,
L'Espace des Arts, Scène nationale
de Chalon-sur-Saône,

Le Théâtre de la Madeleine,
Scène conventionnée de Troyes,

Le Carreau, Scène nationale de Forbach
et de l'est mosellan,

Atelier du Rhin Centre Dramatique Régional
d'Alsace, Théâtre Romain Rolland,
Scène conventionnée de Villejuif, Groupe des 20
Théâtres en Ile-de-France.

Avec l'aide à la création théâtrale du Conseil
général du Val-de-Marne et l'aide à la création
de la DMDTS-ministère de la culture
et de la communication.

Avec le soutien de la DRAC Ile-de-France,
du DICREAM, de la Fondation Beaumarchais,
du TnEA - Théâtre national de Bordeaux
en Aquitaine et de l'Espace Périphérique.

Remerciements à la MC 93-Bobigny
et à l'ARCAL. Résidences 2006 au Théâtre
de la Madeleine de Troyes,
au Théâtre R. Rolland de Villejuif et à l'Espace
des Arts, Scène nationale de Chalon-sur-Saône.
© photo ... Juliette Barbier



Madame K perd la mémoire ; que vient-elle de faire, à l'instant ? Lorsque la perception du monde change pour quelqu'un, sa vie devient une histoire peuplée d'êtres fantastiques et d'événements bizarres que personne ne peut lui expliquer. C'est un monde vierge, sans mots pour le dire, sans idées pour le comprendre. Cette pièce multiplie les représentations du personnage central pour nous entraîner dans le tourbillon des corps, des objets visuels et sonores. Julie Bérés nous invite à prendre place à l'intérieur de la vie de ce personnage, pour un voyage à travers une autre réalité où nous devons nous aussi dépasser les apparences.

Madame K verliert ihr Gedächtnis: was hat sie gerade eben gemacht? Wenn die Wahrnehmung der Welt sich ändert, wird das Leben zu einer Geschichte, die von fantastischen Wesen bevölkert ist und in der seltsame Dinge geschehen, die keiner erklären kann. Es ist eine unbeschriebene Welt, für die die Worte und die Gedanken, um sie zu verstehen, fehlen. Die Hauptfigur tritt im Stück in vielfältiger Form auf, um uns in einen Strudel aus Körpern, Objekten und Lauten zu ziehen. Julie Bérés lädt uns ein, im Innenleben dieser Figur Platz zu nehmen, um eine Reise durch eine andere Wirklichkeit anzutreten, in der auch wir über die Erscheinungswelt hinausgehen müssen.

THÉÂTRE D'OBJET - JEUNE ET TOUT PUBLIC
OBJEKTTHEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM

HANS ET GREUTEL

COMPAGNIE BOB THÉÂTRE

MARDI 27 FÉVRIER...14.30 + 20.00

MERCREDI 28 FÉVRIER...15.00

JEUDI 1^{ER} MARS...10.30 + 14.30



Mise en scène
Inszenierung

Denis Athimon

Avec / Mit

Denis Athimon

Alexandre Musset

Durée / Dauer **45 mn**

Production Bob Théâtre, Rennes
Coproduction Théâtre Illico, Rennes

Les contes de fées peuvent faire peur aux enfants. Qui n'a pas été traumatisé dans sa tendre enfance par ces histoires cruelles où les pires grigous côtoient ogres et marâtres ? Certains ne s'en remettent jamais. Après nous avoir éclairés, en compagnie de la fée électricité, sur le mythe de Dracula (*Nosferatu*) en mai 2005, le Bob Théâtre remet le couvert avec une distribution découverte au fond d'un garage ou d'un grenier improbable.

Ce sont des copeaux et des jouets retournés à l'état sauvage qui tiennent les premiers rôles. Deux méchants bûcherons mal rabotés viennent régler son compte à ce conte des frères Grimm. Grâce à ces deux interprètes, on sait enfin ce que deviennent les enfants terribles lorsqu'ils grandissent.

Märchen können Kindern Angst machen. Wer von uns wurde im zarten Kindesalter nicht von Schauergeschichten verfolgt, in denen übelste Knauser auf Menschenfresser und Rabenmütter treffen? Einige erholen sich nie davon. Nachdem sie uns im Mai 2005 mit der Elektrik-Fee über den Dracula-Mythos (*Nosferatu*) aufgeklärt haben, wartet das Bob Théâtre diesmal mit einer Besetzung auf, die sie in den Abgründen einer Autowerkstatt oder irgendeines unmöglichen Dachbodens aufgestöbert haben. Späne und Spielzeuge, die in ihren Urzustand zurückbefördert wurden, verkörpern die Hauptrollen. Zwei ungehobelte böse Holzfäller rechnen mit dem Märchen der Brüder Grimm ab. Dank der beiden Darsteller wird man endlich erfahren, was aus den Enfants terribles wird, wenn sie erwachsen werden.

Pensez au Billet famille !
voir p.48

DANSE / TANZ
ohne französische Sprachkenntnisse



BALLETS C. DE LA B.
CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHIE
KOEN AUGUSTIJNEN

JEUDI 8 MARS...20.00



Conception
Konzept

Koen Augustijnen

Composition,
direction musicale
et arrangements
musicaux
Musik

Guy Van Nueten

Créé par et avec
Von und mit

Lazara Rossel Albear

Koen Augustijnen

Juan Benitez

Pior Torzawa Giro

Gael Santisteva

Milan Szytura

Altus Steve Dugardin

Musiciens / Musiker

« Kirke string quartet »

Saartje de Muynck

(violon / Geige)

Eva Vermeeren

(violon / Geige)

Evelien Vandeweerd

(viole / Bratsche)

Herlinde Verheyden

(violoncelle / Cello)

Durée / Dauer ~ 1h30

Création 2007 - Théâtre de la Ville, Paris
Production Ballets C. de la B.
Coproduction Théâtre de la Ville (Paris),
Hebbel Theater (Berlin), Brighton Festival,
Tramway (Glasgow), Cinquième Salle
(Montréal), Théâtre Les Tanneurs (Bruxelles),
Grand Théâtre du Luxembourg
Avec le soutien de la Ville de Gand,
la Province des Flandres-Orientales et la
Communauté Néerlandophone de Belgique
© photo ...Jean-Bernard Koeman



« Une source d'inspiration, ou d'impuissance ? »

Attention, découverte ! Dernier prodige des Ballets C. de la B., couveuse la plus fertile de la danse contemporaine, Koen Augustijnen se pose en digne héritier de ses prestigieux aînés : Alain Platel, Sidi Larbi Cherkaoui ou encore Hans Van den Broeck. Cet étonnant et jeune chorégraphe est entré dans la cour des grands avec **Bâche**, ballet d'hommes à l'énergie compulsive unanimement salué par la critique et le public. La nouvelle création de Koen Augustijnen aborde le thème de l'impuissance et l'interroge sous toutes ses formes : frustration, rejet ou encore origine de la création ? Tradition flamande oblige, la pièce se réclame d'une chorégraphie audacieuse, énergique et généreuse, débordant sur les marges du théâtre, de l'acrobatie et de la vidéo. Sans oublier la musique, omniprésente dans ce spectacle iconoclaste, avec un quatuor à cordes interprétant des créations originales de Guy Van Nueten, compositeur passionné de musique baroque, s'inspirant de Charpentier, Lambert ou Clérambault. Un événement !

„Eine Inspirationsquelle? Oder ein Quell der Ohnmacht?“

Achtung Entdeckung! Als neuestes Wunderkind der Ballets C. de la B., der fruchtbarsten Glücke des zeitgenössischen Tanzes, gibt Koen Augustijnen einen würdigen Erben seiner namhaften Vorgänger Alain Platel, Sidi Larbi Cherkaoui oder Hans Van den Broeck ab. Dieser erstaunliche und junge Choreograph ist mit **Bâche**, einem Männerballett von kompulsiver Energie, das von der Kritik und dem Publikum einhellig begrüßt wurde, in den Kreis der Großen eingetreten. Die neue Inszenierung von Koen Augustijnen behandelt das Thema Ohnmacht und untersucht sie in all ihren Formen: Frustration, Ablehnung oder Ursprung der Schöpfung?

Da die flämische Tradition verpflichtet, tritt das Stück mit einer kühnen, energiegeladenen, einsatzfreudigen Choreographie auf, die in den Randbereichen von Theater, Akrobatik und Video wildert. Und nicht zu vergessen, die Musik, die in diesem Bilderstürmerspektakel allgegenwärtig ist. Ein Streichquartett interpretiert Originalkompositionen des Komponisten Guy van Nueten, einem leidenschaftlichen Barockliebhaber, der sich von Charpentier, Lambert und Clérambault inspirieren ließ. Ein Ereignis!

THÉÂTRE en langue espagnol
surtitré en français et en allemand
THEATER in spanischer Sprache
mit deutscher und französischer Übertitelung

COPRODUCTION CARREAU 2007

GULLIVER

D'APRÈS / NACH JONATHAN SWIFT

MARDI 13 ET MERCREDI 14 MARS...20.00



Librement adapté du roman
Les voyages de Gulliver
de **Jonathan Swift**
Frei nach **Jonathan Swift**
Roman **Gullivers Reisen**

Mise en scène
Inszenierung

Jaime Lorca

Traduction espagnole
Spanische Übersetzung

Pablo Jerez

Cie Jaime Lorca

Avec / Mit

Teresita Iacobelli
Jaime Lorca Enrique Gomez
Alicia Quesnel

Durée / Dauer **1h25**

COPRODUCTION 2007

Coproduction Cie Jaime Lorca, Santiago du Chili, Scène nationale de Sète et du Bassin de Thau, ODAC du Calvados, Le Rive Gauche, scène conventionnée de Saint-Étienne du Rouvray, Maison de la Culture de Nevers, Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan, Théâtre 71, scène nationale de Malakoff, Théâtre de la Manufacture, centre dramatique de Nancy Lorraine. Avec le soutien de l'ONDA, du Ministère chilien des Affaires Étrangères, du Centre Culturel Matucana 100 de Santiago. Production déléguée Scène nationale de Sète et du Bassin de Thau
© photo ... Claudio Pérez

« *Parce que l'être humain n'est pas seul même s'il s'isole* »

Après huit créations avec la compagnie chilienne La Troppa, Jaime Lorca fonde une nouvelle troupe avec laquelle il crée **Gulliver**. On retrouve le bonheur de nous raconter des histoires, le sens unique de l'épopée et du voyage initiatique. Les changements d'échelle nécessaires à la représentation des univers rencontrés par Gulliver permettent aux membres de la compagnie d'exprimer tout leur savoir-faire dans les illusions d'optique et leur dextérité de marionnettistes.

Un événement en France qui ravivera, pour certains, le souvenir du plaisir éprouvé lors du passage au Carreau de **Gemelos** en mars 2001 et pour ceux qui les découvriront un moment assurément inoubliable.

„*Denn der Mensch ist auch zurückgezogen nicht allein.*“

Nach acht Inszenierungen mit der chilenischen Compagnie La Troppa gründet Jaime Lorca eine neue Truppe, mit der er **Gulliver** inszeniert. Man findet die Freude am Geschichten erzählen, das einmalige Gespür für den Epos und für die Initiationsreise wieder. Die notwendigen Wechsel der Erzählebenen, um die Welten darzustellen, auf die Gulliver trifft, geben den Mitgliedern der Compagnie Gelegenheit, ihr ganzes Wissen über optische Täuschungen und ihre Fingerfertigkeit als Marionnettisten zu zeigen. In Frankreich wird dieses Ereignis für einige die Erinnerung an das Vergnügen wieder aufleben lassen, das sie empfunden haben, als **Gemelos** im März 2001 im Carreau zu Gast war, und für die, die sie entdecken werden, wird es mit Sicherheit ein unvergesslicher Augenblick werden.



THÉÂTRE / THEATER

LE NUMÉRO D'ÉQUILIBRE

DE / VON EDWARD BOND

JEUDI 22 MARS...20.00
VENDREDI 23 MARS...20.00
SAMEDI 24 MARS...17.00



Traduction
et mise en scène
Übersetzung
und Inszenierung
Jérôme Hankins

L'Outil Compagnie

Avec / Mit
Jean-Christophe Binet
Albert Delpy
Maury Deschamps
Fanny Masson
Julia Vidit
Emmanuel Matte

Durée / Dauer 1h45

Coproduction Comédie de Picardie, l'Outil
Compagnie, les Célestins-Théâtre de Lyon
avec le soutien du Ministère
de la Culture - DRAC Picardie
La pièce a obtenu l'aide à la création des
œuvres dramatiques de la DMDTS en 2005
© photo ... Isabelle Perillat

Autour de la jeune Viv, qui a choisi de tout quitter pour surveiller un point du sol « qui tient le monde en équilibre » dans un quartier en démolition, gravitent son ami Nelson, un chef de chantier et son épouse parfaite, un voleur et une vieille femme folle et visionnaire. La farce et le grotesque sont les moteurs centraux de l'écriture de Bond, qui emprunte les techniques spécifiques aux numéros de clowns et de cirque et aux grands comiques anglo-saxons. *Le Numéro d'équilibre* joue sur différents plans de réalité et de réalisme, mélangeant le comique et le tragique avec une liberté extrême, et baignant parfois dans un climat saisissant d'onirisme et de fantastique. Cette pièce est accueillie dans le cadre du Printemps théâtral* proposé par Le Carreau aux classes de lycée de Moselle-est.

The Balancing Act (Le Numéro d'équilibre) est la quatrième pièce écrite par Edward Bond pour la troupe Big Brum, compagnie de « Théâtre-dans-l'École » créée en Angleterre dans les années soixante.

*Voir encart en milieu de programme

Um die junge Viv herum, die beschlossen hat, alles hinter sich zu lassen, um einen Erdpunkt zu überwachen, „der die Welt im Gleichgewicht hält“, kreisen ihr Freund der Bauleiter Nelson und seine perfekte Gattin, ein Dieb und eine verrückte alte hellseherische Frau. Possenspiel und Groteske sind die Haupttriebkraft des bondschen Schreibens, der bei den Techniken der Clowns- und Zirkusnummern und bei den großen angelsächsischen Komikern Anleihen macht. Die *Gleichgewichtsnummer* spielt mit verschiedenen Ebenen von Realität und Realismus und vermengt dabei mit allergrößter Freiheit Komisches und Tragisches und taucht dabei bisweilen in ein packendes Klima des Traums und des Phantastischen ein.

The Balancing Act (Die Gleichgewichtsnummer) ist das vierte von Edward Bond für die Big Brum-Truppe geschriebene Stück, eine Theatergruppe in der Schule, die in den Sechziger Jahren in England gegründet wurde.

DANSE / TANZ
ohne französische Sprachkenntnisse

TRANSMISSION - PUSH

CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHIE RUSSELL MALIPHANT

VENDREDI 30 MARS...20.00



RUSSELL MALIPHANT
COMPANY

TRANSMISSION
Pièce pour 5 danseuses
Distribution en cours

PUSH
Duo
Distribution en cours

Durée / Dauer **70 mn**
+ entracte / Pause

Création 2005 Avec l'aide de Arts Council
England, London, Sadler's Wells Trust
© photo ... Hugo Glendinning

TRANSMISSION
Für 5 Tänzerinnen
Besetzung steht
noch nicht fest

PUSH
Duo
Besetzung steht
noch nicht fest



Deux chorégraphies pour découvrir la pureté et la fluidité du geste chez Russell Maliphant. Formé à la danse classique et contemporaine mais aussi à la capoeira brésilienne, ce chorégraphe anglais a été rendu populaire en France et en Angleterre à travers ses collaborations avec Sylvie Guillem.

Transmission reconstruit les corps à travers le geste et la lumière, découpés, révélés par des clairs-obscurs dignes de Caravage. Jouant sans cesse avec notre regard en quête de repères, le chorégraphe recompose avec nous ces êtres désormais étranges qui nous semblaient si connus.

Créé avec Sylvie Guillem, *Push* est un lien, un geste fluide sans cesse renouvelé qui lie deux êtres, s'aidant mutuellement dans leur dépassement. Quitter le quotidien et l'ordinaire, s'affranchir du poids, voilà le projet qui guide ce couple, souple et simple, tellement vivant, superbement en vie. Une leçon chorégraphique de haut vol qui réjouit les sens et l'esprit.

Zwei Choreographien, um die Reinheit und die Geschmeidigkeit der Bewegung bei Russell Maliphant zu entdecken, der sowohl eine klassische Ausbildung hatte als auch den brasilianischen Capoeira beherrscht. Bekannt wurde der englische Choreograph in Frankreich durch seine Zusammenarbeit mit der französischen Tänzerin Sylvie Guillem.

Transmission rekonstruiert Körper mittels Geste und Licht, die vom Halbdunkel, das einem Caravaggio alle Ehre machen würde, zerteilt und offenbart werden. Indem er ohne Unterlass mit unserem Blick spielt, der auf der Suche nach Erkennungsmerkmalen ist, setzt der Choreograph gemeinsam mit uns diese fremd gewordenen Wesen wieder zusammen, die uns so bekannt erschienen.

Push, das Maliphant zuerst zusammen mit Sylvie Guillem choreographiert hat, ist eine Verbindung, eine stets erneuerte fließende Bewegung, die zwei Wesen miteinander verbindet, indem sie sich gegenseitig in ihrem über-sich-hinausgehen helfen. Den Alltag und das Gewöhnliche verlassen, sich von seinem Gewicht befreien, das ist die Idee, die dieses so leicht bewegliche und so lebendige Paar leitet. Eine hochfliegende Lehrstunde in Choreographie, die Geist und Sinne erfreut.

THÉÂTRE en langue allemande
surtitré en français
THEATER in deutscher Sprache
mit französischer Übertitelung

DAS KÄTHCHEN VON HEILBRONN ODER DIE FEUERPROBE

DE / VON HEINRICH VON KLEIST

JEUDI 19 AVRIL...20.00



PREMIÈRE EN FRANCE
FRANKREICHPREMIERE

Mise en scène
Inszenierung
Armin Petras

Avec / Mit
Hilke Altefrohne
Fritzi Haberlandt
Ruth Reinecke
Robert Kuchenbuch
Andreas Leupold
Gunnar Teuber
Oliver Kraushaar
Robert Kukulies

Durée / Dauer **1h50**

Création 14 octobre 2006
Première 14. Oktober 2006
Production Maxim Gorki Theater, Berlin

LA PETITE CATHERINE DE HEILBRONN OU L'ÉPREUVE DU FEU

Folie, amour ou obsession ? Le Comte Wetter von Strahl ignore pourquoi la petite Catherine de Heilbronn lui court après depuis des semaines. En revanche, les attentes de la dénommée Cunégonde sont plus concrètes. Elle en appelle à sa force virile dans le conflit autour de la propriété familiale. Lorsque le château de Cunégonde est mis à feu, la petite Catherine passera l'épreuve du feu pour l'amour du Comte... Ce mystère médiéval de Heinrich von Kleist a été écrit en 1807 et représenté pour la première fois à Vienne en 1810. Dans la mise en scène d'Armin Petras, nouveau directeur du Maxim Gorki Theater de Berlin, l'histoire de la petite Catherine est un drame moderne sur les relations amoureuses. La nouvelle troupe du théâtre avec entre autres Hilke Altefrohne et Fritzi Haberlandt s'empare de cette histoire d'amour avec passion pour un moment de théâtre inoubliable.

Considéré comme l'une des icônes du théâtre contemporain allemand, **Armin Petras** a déjà réalisé, à 41 ans, une soixantaine de mises en scène, dans toute l'Allemagne. Il est également auteur sous le pseudonyme de Fritz Kater. En 2003, il a été consacré « auteur dramatique de l'année ».

Ist es Wahnsinn? Liebe? Ist es Besessenheit? Graf Wetter von Strahl hat keine Ahnung, warum das Käthchen von Heilbronn ihm seit Wochen hinterherläuft. Was das unbekannte Fräulein Kunigunde von ihm will, ist schon konkreter. Sie braucht seine Manneskraft im Krieg um ihren Familienbesitz. Als Kunigundes Schloss in Brand gesetzt wird, geht Käthchen für den Grafen durchs Feuer... Kleists historisches Ritterspiel, 1807 geschrieben und 1810 in Wien uraufgeführt, wird von Armin Petras in einer aufregenden Inszenierung als modernes Beziehungsdrama aufgeführt. Rockstar und Girlie, Jugendwahn und Altersfrust, das neue Schauspielensemble des Maxim Gorki Theaters Berlin mit Hilke Altefrohne als Käthchen von Heilbronn, Fritzi Haberlandt als Fräulein Kunigunde und Robert Kuchenbuch als Graf Wetter von Strahl bekennt sich zu Gefühlen und Leidenschaft, zur Liebe aus Passion.

Mit 41 Jahren ist **Armin Petras** eine der Ikonen des jungen deutschen Theaters. Er hat bereits über 60 Stücke in ganz Deutschland inszeniert und unter dem Pseudonym Fritz Kater Stücke geschrieben. 2003 wird er zum „Theaterautor des Jahres“.



ÉLU

COMPAGNIE THÉÂTRE GROUP'

JEUDI 26 AVRIL...20.00

LIEU À DÉFINIR

VENDREDI 27 AVRIL...20.00

FAULQUEMONT

LIEU À DÉFINIR



Direction artistique
Künstlerische Leitung
Patrice Jouffroy

De et avec
Von und mit
Céline Chatelain
Gilbert David
Pio D'Elia
Patrice Jouffroy
Martin Petitguyot
Jean Louis Vuillermoz

Durée / Dauer ~ 1h30

En co-production avec
l'Abattoir à Chalon sur Saône
(résidence en novembre 2005),
l'Atelier 231 à Sotteville-les-Rouen
(résidence en février 2006),
le Fourneau à Brest (résidence en mars 2006).
Théâtre Group', compagnie sérieuse
depuis 1980, est conventionnée
par le Ministère de la Culture et de la
Communication (DRAC Franche-Comté),
conventionnée par le Conseil Régional de
Franche-Comté, subventionnée par le Conseil
Général du Jura et la ville de Lons le Saunier.

Ceux qui ont vu *La Jurassienne de réparation* la saison dernière se souviennent certainement encore de ce spectacle décapant de la compagnie Théâtre Group'. Nos Francs-Comtois de compétition abandonnent ici la mécanique en live et l'ambiance graisseuse d'un garage de campagne pour se lancer dans la politique ! Véritable machine à (re)créer nos univers quotidiens, le Théâtre Group' reconstruit un meeting de parti, où maires, députés et conseillers généraux se retrouvent avec tous les ingrédients de la Grand-Messe : florilège de discours engagés, stands, merguez grillées et vente de tee-shirts... Loin du Palais-Bourbon, nos élus locaux nourrissent la légende populaire à travers leurs dérapages ou leurs engagements courageux et exemplaires. Avec leur sens de la dérision et de la parodie du réel, les membres du Théâtre Group' ont une fois encore concocté un moment drôle et sensible où chacun retrouve forcément un bout de soi.

Diejenigen, die in der letzten Spielzeit *La Jurassienne de réparation* gesehen haben, erinnern sich sicher noch an das unter die Haut gehende Spektakel der Compagnie Théâtre Group'. Unsere Wettkampf-Francs-Comtoiser verlassen diesmal die live-Mechanik und die ölige Atmosphäre der Autowerkstätten, um sich der Politik zu widmen! Als echte Maschine zur Neuschaffung unserer Alltagswelten, baut Théâtre Group' diesmal ein Parteitreffen nach, bei dem Bürgermeister, Abgeordnete und Bezirksvertreter mit allen Zutaten eines feierlichen Hochamtes zusammenkommen: Stilblütenlese kämpferischer Reden, Stände, gegrillte Würstchen und T-Shirt Verkauf...

Weit weg vom Palais-Bourbon nähren unsere lokalen Abgeordneten das Volksmärchen mit ihren Ausrutschern oder ihrem mutigen und einmaligen Engagement. Mit ihrem Sinn für Spott und Realsatire haben die Mitglieder von Théâtre Group' mal wieder einen komischen und feinfühliges Moment ausgebrütet, in dem jeder ganz sicher etwas von sich entdeckt.

Tarif spécial voir p.48

MUSIQUE / MUSIK
ohne französische Sprachkenntnisse

TARA FUKI

ANDREA KONSTANKIEWICZ
DOROTA BAROVA

JEUDI 3 MAI...20.00
AU BURGHOF, FORBACH

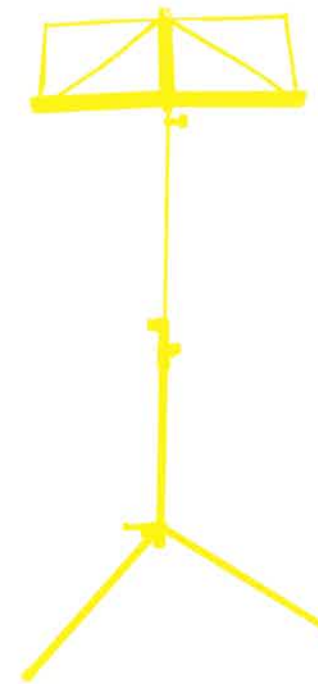



© photo ... Thomas Gauchet

Ces deux énergiques violoncellistes originaires de Moravie se sont rencontrées à Brno où elles étudiaient la musicologie. Leur musique et leurs paroles s'inspirent de la poésie des songes et de la nuit. « Notre perception au cours de la nuit est différente, ce qui se passe dans nos rêves nous apparaît souvent plus proche de la réalité que durant le jour ». Leur musique caresse et console, mais, comme dans les rêves, la musique de Tara Fuki peut avoir un autre visage, une autre constance. Leur style musical est original et échappe à toute classification. Il peut emmener un public voyageur loin de son port d'attache, si celui-ci n'a pas peur de rêver...

Diese beiden energischen Cellistinnen, die beide aus Mähren stammen, haben sich in Brno kennen gelernt, wo sie Musikwissenschaften studierten.

Ihre Musik und ihre Texte lassen sich von der Poesie des Traums und der Nacht inspirieren. „Unsere Wahrnehmung ist nachts anders. Was in unseren Träumen geschieht, erscheint uns nachts oft realitätsnäher als am Tage“. Ihre Musik streichelt und tröstet, aber, wie in Träumen, kann auch die Musik von Tara Fuki ein anderes Gesicht, eine andere Beständigkeit zeigen. Ihr musikalischer Stil ist originell und entgeht jeder Einordnung. Er kann ein reisefreudiges Publikum weit weg von seinem Heimathafen entführen, wenn es keine Angst vor dem Träumen hat...



En partenariat avec 
FORBACH
ACTION
CULTURELLE

THÉÂTRE surtitré en allemand
THEATER in französischer Sprache
mit deutscher Übertitelung

UBU ROI

D'APRÈS / NACH ALFRED JARRY

MARDI 15 MAI ET MERCREDI 16 MAI...20.00



Mise en scène

Inszenierung

Ezéquier Garcia Romeu

Musique / Musik

Claude Terrasse

Piano / Klavier

Susan Manoff

Compagnie Théâtre

de la Massue

Avec / Mit

Christophe Avril

Hugues Boucher

Christine Pignet

(distribution en cours)

Durée / Dauer **1h15**

Coproduction Théâtre de la Massue,
Cie Ezéquier Garcia Romeu,
Musée d'Orsay, CDN de Nice
et CDN de Besançon
© photo ... François Tomsu

« Hurrah! Cornes-au-cul ! vive le Père Ubu ! »

En 1896, la pièce **Ubu Roi** d'Alfred Jarry est créée sur la scène du Théâtre de l'Œuvre et fait l'effet d'une bombe. Parodie du théâtre classique, la pièce est irrespectueuse, ironique, absurde, marquée du goût certain d'Alfred Jarry pour la provocation et la critique des fondements du pouvoir.

Plus d'un siècle après, **Ubu Roi** revient dans sa version originale pour marionnettes avec une musique signée Claude Terrasse, compositeur contemporain d'Offenbach, qui était au piano lors de la première représentation de la pièce. Va-t-on rire ? Va-t-on pleurer ? En véritable magicien, Ezéquier Garcia Romeu, qui nous avait déjà enchantés avec un **Micromégas** intimiste et minutieux, orchestre avec fracas une tribu idiote, cruelle et couarde.

Dans un univers loufoque s'agite un Ubu capricieux et post-pubère, une Mère Ubu version Lady Macbeth franchouillarde et bien sûr toute leur clique de criminels serviteurs dont le dévouement n'a d'égal que leur trahison... « Merdre alors ! »

KÖNIG UBU

„Hurra! Den Pfahl ins Loch! Vater Ubu lebe hoch!“

1896 wurde Alfred Jarrys Stück **König Ubu** auf der Bühne des Théâtre de l'Œuvre uraufgeführt und schlug ein wie eine Bombe. Das Stück ist eine Parodie auf das klassische Theater, es ist respektlos, ironisch, absurd und zeigt den sicheren Instinkt Jarrys für Provokation und Kritik an den Grundfesten der Macht. Mehr als ein Jahrhundert später kommt **König Ubu** in der originalen Marionettenfassung wieder, begleitet von der Musik des Komponisten Claude Terrasse, eines Zeitgenossen Offenbachs, der bei der Uraufführung des Stücks am Klavier saß. Wird man lachen? Wird man weinen?

Als echter Magier orchestriert Ezéquier Garcia Romeu, der uns schon mit seinen minutiösen **Micromégas** verzaubert hatte, mit Krawums einen idiotischen, grausamen und feigen Haufen. In einer durchgeknallten Welt ereifert sich ein kapriziöser und nicht mehr im Vollbesitz seiner Kräfte stehender Ubu, eine Art französisierte Lady Macbeth namens Mutter Ubu und natürlich ihre ganze Clique von kriminellen Handlangern, deren Unterwürfigkeit nur ihrer Untreue gleichkommt. „Schreitze also!“

LE BAZAR DU CARREAU

SAMEDI 2 JUIN À PARTIR DE 17.00

avec plusieurs rendez-vous pour ne pas en rater une miette
Profitant de l'espace du Carreau et de ses environs, nous vous proposons trois excursions dans les mondes décalés de quelques enchanteurs du réel. Vous retrouverez la Compagnie OPUS, familière du Carreau depuis la saison dernière, l'univers détourné de la Fondation Volter Notzing avec Roland Shön et la mystérieuse et loufoque Affaire Sardines avec la Compagnie Avec-ou-Sanka. Tantôt surréaliste, tantôt baroque, vous participerez à une sorte de bal des fous où la vie sera au cœur de l'art.

DER CARREAU-BAZAR

SAMSTAG 2. JUNI AB 17.00

Vielfache Anfangszeiten ermöglichen Ihnen, nichts zu verpassen
Wir wollen die Räume des Carreau und seiner Umgebung nutzen, um Ihnen drei Exkursionen in die entrückten Welten einiger Magier des Wirklichen vorzuschlagen. Sie werden auf die Compagnie OPUS treffen, die seit der letzten Spielzeit gute Bekannte des Carreau sind, auf das verdrehte Universum der Stiftung Volter Notzing mit Roland Shön und auf die rätselhafte und schräge „Affaire Sardines“ mit der Compagnie Avec-ou-Sanka. Sie werden an einem mal surrealen, mal barocken Ball der Verrückten teilnehmen, wo das Leben inmitten der Kunst statt findet.



Cie OPUS,
Office des Phabricants
d'Univers Singuliers

Mise en scène / Inszenierung

Pascal Rome

Avec / Mit

Jacques Bourdeaux
et Luis Maestro

Durée / Dauer 40 mn

Avec le soutien du Conseil Régional de Bourgogne

Cie Théâtrenciel

Textes, objets, vidéo,
dessins, mise en scène
Inszenierung

Roland Shön

Avec / Mit

Cécile Brunel
Bertrand Lemarchand
Frédéric Maurin
Jean-Paul Racodon
Roland Shön

Durée / Dauer 1h15

Cie Avec-ou-Sanka

Écriture, diapositives,
interprétation
Von und mit

Eric Sanka

Direction d'acteur
Regie

Philippe Chasseloup

Durée / Dauer 40 mn

© photo ... Louise Leblanc

LE PETIT RÉPERTOIRE

...17.00 + 18.30 + 20.15 + 21.45

Après *La Crèche à moteur* qui nous avait emmenés dans l'univers déjanté de l'inventeur rural Raoul Huet, la Compagnie OPUS et le Conservatoire des Curiosités nous proposent une visite magistrale des inventions collectées sur les routes de France ; un hymne aux inventeurs imaginaires nés dans nos campagnes.

Nach *La Crèche à moteur* die uns in die Welt des Erfinders Raoul Huet mitgenommen hatte laden uns die Compagnie OPUS und das Kuriositätenkonservatorium zu einer Chefvisite der Erfindungen, die sie auf Frankreichs Straßen gesammelt haben, ein. Eine Hymne auf die imaginären Erfinder, die in unserem Land geboren wurden.

À LA RECHERCHE DES LOXIAS PERDUS

Randonnées urbaines et artistiques

...17.00 + 17.45 + 20.15 + 21.00

La Fondation Volter Notzing, dans son souci de faire découvrir l'ensemble de l'œuvre des Loxias aux amateurs d'art mais aussi au public le plus large possible, a confié à Roland Shön & sa Compagnie Théâtrenciel le soin d'organiser des randonnées urbaines et artistiques dans toutes les villes de France où il a séjourné. De cafés en appartements, d'étranges habitants vous amèneront à la découverte des œuvres de l'inutile.

In ihrem Bemühen, die Gesamtheit der loxischen Werke den Freunden der Kunst, aber auch einem möglichst breiten Publikum zugänglich zu machen, hat die Stiftung Volter Notzing Shön & Théâtrenciel damit beauftragt, Stadt- und Kunstspaziergänge in allen Städten Frankreichs zu organisieren, in denen sie sich aufgehalten haben. Seltsame Bewohner werden Sie in Cafés und Wohnungen mitnehmen, immer auf der Suche unnützer Werke.

L'AFFAIRE SARDINES

...19.30 + 22.30

Et si « Les sardines » étaient une ville chargée d'histoire et Cook un capitaine de gendarmerie corse ? Le protagoniste de l'affaire prône une justice plus scientifique. Donc, à grand renfort de boîtes à sardines et de diapositives, il refait le monde en tout juste 37 minutes chrono. Des sous-marins russes, des princesses qui ne sont pas de Monaco, des preuves par neuf où l'on coupe les cheveux en quatre... Donnée déjà plus de 600 fois, cette ultime conférence dit tout pour que tout soit dit et pour que vous n'ayez plus rien à dire.

Wie wäre es, wenn „Les Sardines“ eine geschichtsträchtige Stadt und Cook ein Hauptmann der korsischen Gendarmerie wäre? Die Hauptperson vertritt eine wissenschaftlichere Gerechtigkeit. Mithilfe von Sardindosen und Dias erschafft er die Welt in knapp 37 Minuten neu. Russische U-Boote, nicht-monegassische Prinzessinnen, haarspalterische Neunerproben... Dieser ultimative Vortrag wurde schon mehr als 600 mal gehalten. Damit alles gesagt sei und Ihnen nichts mehr zu sagen bleibt.

TARIFS

18 euros	Normal
15 euros	Groupe + 10 pers., détenteur carte CEzam
13 euros	Étudiant 26/30 ans*, demandeur d'emploi*, handicapé*
10 euros	Étudiant*
8 euros	Scolaire*

*Pour ces tarifs, merci de fournir une pièce justificative

TARIFS SPÉCIAUX

21 euros	tarif unique 8 euros
normal 10 euros / réduit 8 euros	
21 euros	normal 10 euros / réduit 8 euros
normal 10 euros / réduit 8 euros	
normal 10 euros / réduit 8 euros	
normal 10 euros / réduit 8 euros	

BILLET FAMILLE

adulte 15 euros / enfant 8 euros	
----------------------------------	--

SOIRÉE 10 ANS

...CET ENFANT
...LE VÉTOLIBRAIRE OU ÉLU

LE BAZAR DU CARREAU

...LE PETIT RÉPERTOIRE
...À LA RECHERCHE DES LOXIAS PERDUS
...L'AFFAIRE SARDINES

LE PETIT CHAPERON ROUGE...PARFUMS D'EST...HANS ET GREUTEL



BUS AU DÉPART DE METZ

Départ 18.30 Place de la Comédie pour les spectacles suivants : Spiegel (21.11.06), Illusions comiques (28.11.06), Parfums d'Est (7.12.06), Le Songe d'une nuit d'été (26.01.07), On n'est pas seul dans sa peau (30.01.07), Import Export (8.03.07), Gulliver (13.03.07), Push/Transmission (30.03.07), Das Käthchen von Heilbronn ou L'épreuve de feu (19.04.07) ... Tarif étudiant ... 2,50 euros / Tarif adulte ... 4 euros

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Horaires d'ouverture de la billetterie

À partir du lundi 4 septembre, la billetterie du Carreau est ouverte du lundi au vendredi de 14.00 à 18.00. Location et modes de règlement Tout au long de la saison,

vous pouvez effectuer vos réservations et achats de billets et d'abonnements.

À la billetterie en espèces, par carte bancaire, par chèque et par chèque vacances.

Par téléphone en composant le 03 87 84 64 34 aux horaires d'ouverture de la billetterie, en indiquant votre numéro de carte bancaire et sa date d'expiration. Vos billets vous seront envoyés le jour même à domicile.

Par courrier Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre de « Le Carreau » accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. Vos billets vous seront envoyés à domicile.

Par e-mail info@carreau-forbach.com

Si votre abonnement excède la somme de 50 euros, vous pouvez payer en deux fois. Tous les chèques seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le second un mois plus tard.

DEVENEZ RELAIS

Individuel Si vous êtes un spectateur passionné et que vous avez envie de partager cette passion avec vos amis, collègues, voisins,... vous pouvez devenir relais. Il vous faut réunir un groupe de 10 personnes minimum qui souscrivent à un même abonnement ou qui assistent au même spectacle.

Les avantages Le relais est invité à tous les spectacles souscrits par son groupe.

Le relais est en contact permanent avec un membre de l'équipe qui lui propose de la documentation relative à chaque spectacle et traite personnellement ses réservations.

De groupes scolaires et associations

Si vous êtes enseignant ou responsable d'une association, notre équipe vous propose un suivi pédagogique avec mise à disposition de dossiers d'information, de textes ou de supports audiovisuels. Nous pouvons également organiser des présentations de saison dans votre classe ou votre association, des rencontres avec les artistes (selon disponibilités) et des visites guidées du théâtre.

Pour tout renseignement contactez

Carole Boulmier 03 87 84 64 33 ... public@carreau-forbach.com

Cindy Primierollo 03 87 84 57 39 ... public-accueil@carreau-forbach.com

PREISE

18 euros	Normal
15 euros	Gruppe ab 10 Pers.
13 euros	Arbeitslose, Studenten zw. 26 und 30 Jahren, Behinderte*
10 euros	Student -26 J.*
8 euros	Schüler*

* Bitte Kopie Ihrer Ermässigungskarte beifügen

SPEZIALPREISE

21 euros	normal 10 euros / ermässigt 8 euros
8 euros	normal 10 euros / ermässigt 8 euros
21 euros	normal 10 euros / ermässigt 8 euros
8 euros	normal 10 euros / ermässigt 8 euros
8 euros	normal 10 euros / ermässigt 8 euros

FAMILIENPREIS

Erwachsener 15 euros / Kind 8 euros

ZEHNJAHRESFEIER

...DIESES KIND

...LE VÉTOLIBRAIRE ODER ÉLU

DER CARREAU-BAZAR

...LE PETIT RÉPERTOIRE

...À LA RECHERCHE DES LOXIAS PERDUS

...L'AFFAIRE SARDINES

LE PETIT CHAPERON ROUGE...PARFUMS D'EST...HANS ET GREUTEL

PRAKTISCHE HINWEISE

Kassenzeiten

Ab Montag, 4. September ist der Vorverkauf Montags bis Freitags von 14.00 Uhr bis 18.00 Uhr geöffnet.

Reservierungen und Vorverkauf Sie können Ihre Karten und Abonnements während der ganzen Spielzeit reservieren oder kaufen:

An der Kasse bar oder mit Kreditkarte

Telefonisch unter 00 33-387 84 64 34

während der Kassenzeiten; nach Angabe Ihrer Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum werden Ihnen Ihre Karten zugeschickt.

Per E-Mail unter info@carreau-forbach.com

Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch! Karten, die vier Tage vor einer Vorstellung reserviert wurden und bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

WERDEN SIE ZU EINEM KULTURVERMITTLER

Für Einzelpersonen Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust, Ihre Leidenschaft mit Freunden, Kollegen, Nachbarn zu teilen... dann werden Sie zu einem Kulturvermittler. Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens 10 Personen zusammenbringen, die die gleichen Vorstellungen abonnieren oder die gleiche Aufführung besuchen.

Ihre Vorteile Der Kulturvermittler bekommt eine Freikarte für alle von seiner Gruppe besuchten Vorstellungen. Der Kulturvermittler ist regelmässig in Verbindung mit unseren Mitarbeitern; es wird ihm Infomaterial zur Verfügung gestellt und seine Reservierungen werden persönlich behandelt.

Für Schulgruppen und Vereine Sind Sie Lehrer/In oder Leiter/In eines Vereins, bieten wir Ihnen eine pädagogische Betreuung an. Wir stellen Ihnen Infomaterial über die Stücke, Texte und Videokassetten zur Verfügung. Wir können auch in Ihre Klasse oder in Ihren Verein kommen, um Ihren Schülern das Programm vorzustellen. Auf Anfrage können wir auch Diskussionen mit den Künstlern und Theaterbesichtigungen organisieren.

Für alle Fragen steht Ihnen

Céline Coriat 0033-3 87 84 64 38 ... kontakt-de@carreau-forbach.com zur Verfügung

ASSOCIATION DES SPECTATEURS DU CARREAU ADHÉREZ !!!

Inconditionnels et proches de la Scène Nationale ont décidé de donner un nouvel élan à l'Association des Spectateurs du Carreau. Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite réaffirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la Scène Nationale et la nécessité de maintenir une telle structure dans le paysage culturel de la région. Si vous voulez soutenir le Carreau, adhérez à cette association et participez à la vie du Carreau ! La cotisation annuelle est de 8 euros (3 euros pour les étudiants, scolaires et chômeurs).

Pour plus d'informations, contactez
Éric Roger...edipiroger@worldonline.fr
Président de l'Association des Spectateurs du Carreau

ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU WERDEN SIE MITGLIED!!!

Der Zuschauerverein des Carreau hat sich dazu entschlossen, sich einen neuen Anstrich zu geben. Dieser Verbraucherverein entstand 1997. Er möchte bei den Geldgebern und den Entscheidungsträgern die Interessen der Zuschauer vertreten und die Notwendigkeit betonen, eine solche kulturelle Institution in der Region zu erhalten. Wenn Sie interessiert sind können Sie dem Verein beitreten und sich an dem kulturellen Leben des Carreau beteiligen. Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt 8 euros (3 euros für Studenten, Arbeitslose und Schüler).

Für mehr Informationen steht Ihnen
Éric Roger (Vorsitzender des Zuschauervereins)
gerne unter: edipiroger@worldonline.fr
zur Verfügung

ÉQUIPE / TEAM

- Faïza Bougbar** ... Chargée de l'information, habilleuse
diffusion@carreau-forbach.com
- Carole Boulmier** ... Attachée aux relations publiques
public@carreau-forbach.com
- Céline Coriat** ... Responsable de la communication,
de la presse et des relations publiques franco-allemandes
kontakt-de@carreau-forbach.com
- Benoît Dazéas** ... Secrétaire général
admin@carreau-forbach.com
- Régis Klein** ... Directeur technique
technique@carreau-forbach.com
- Cindy Primierollo** ... Attachée aux relations publiques, accueil des compagnies
public-accueil@carreau-forbach.com
- Sébastien Schäfer** ... Technicien
technique@carreau-forbach.com
- Farida Seidelmann** ... Administration financière, gestion
gestion@carreau-forbach.com
- Frédéric Simon** ... Directeur
direction@carreau-forbach.com
... ainsi que le personnel intermittent qui travaille avec nous

REMERCIEMENTS / DANK AN

- ses partenaires** ... la Ville de Forbach
 ... le Syndicat Intercommunal d'Action Culturelle
 du Bassin Houiller Lorrain
 ... le Ministère de la Culture, Direction de la Musique,
 de la Danse, du Théâtre et des Spectacles
 ... la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Lorraine
 ... le Conseil Régional de Lorraine
 ... le Conseil Général de Moselle
 ... l'Office National de Diffusion Artistique
 ... le District Urbain de Faulquemont
 ... la Ville de Creutzwald
 ... la Ville de Sarreguemines

- les communes** ... Alsting ... Altviller ...
 ... Barst ... Behren-lès-Forbach ...
 ... Cappel ... Cocheren ...
 ... Etzling ... Farébersviller ...
 ... Folschviller ... Forbach ... Freyming-Merlebach ...
 ... Guenviller ...
 ... Hombourg-Haut ... l'Hôpital ...
 ... Macheren ... Morsbach ...
 ... Cting ...
 ... Petite-Rosselle ...
 ... Rosbruck ...
 ... Saint-Avold ... Schoneck ...
 ... Seingbouse ... Stiring-Wendel ...
 ... Thédling ...
 ... Vahl-Ebersing

- ses collaborateurs précieux** ... Musée du Carreau Wendel - Petite-Rosselle
 ... Hôtel de la Poste - Forbach
 ... Les Coulisses - Forbach
 ... Passeport Culturel
 ... SR2 KulturRadio
 ... Institut d'Études Françaises - Sarrebruck
 ... Hochschule der Bildenden Künste
 ... École des Beaux-Arts - Metz
 ... Castel Coucou - Forbach
 ... Emmaüs - Forbach

traduction allemande ... Uli Menke

ABONNEMENTS 06-07 (F)

Nom Prénom
 Adresse
 Tél. e.mail
 Mode de paiement : Chèque Chèque vacances Carte de crédit
 N°
 Date d'expiration

Date + Heure	ABO 3 SPECT. 48 euros et plus	ABO 5 SPECT. 80 euros et plus	ABO 8 SPECT. 88 euros et plus	ABO ÉTUDIANT SCOLAIRE 3 SPECT. MINI 18 euros	ABO 10 ANS DU CARREAU 21 euros	ABO BAZAR DU CARREAU 21 euros
SOIRÉE 10 ANS						
CET ENFANT						
LE PETIT CHAPERON ROUGE						
URS KARPATZ						
SPIEGEL						
ILLUSIONS COMIQUES						
PARFUMS D'EST						
GIANMARIA TESTA						
LE VÉTOLIBRAIRE						
LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ						
ON N'EST PAS SEUL...						
HANS ET GREUTEL						
IMPORT EXPORT						
GULLIVER						
LE NUMÉRO D'ÉQUILIBRE						
TRANSMISSION-PUSH						
DAS KÄTHCHEN...						
ÉLU						
TARA FUKI						
UBU ROI						
LE BAZAR DU CARREAU						
TOTAL						

Merci de renvoyer le formulaire rempli à :
 le Carreau . avenue Saint-Rémy . b.p. 40190 . 57603 Forbach cedex
 Administration 03 87 84 64 30 - Billetterie 03 87 84 64 34 - Fax 03 87 84 64 31